

Ribeyro y Edris: Dos cumbres cuentísticas de los 50

ريبيرو وإدريس: قمتا القصة القصيرة فى الخمسينات

Dr. Reham Mohamed Ezzat Ismail
Professor of Spanish Literature
Faculty of Al-Alsun - Ain Shams university

د. ريهام محمد عزت اسماعيل
أستاذ الأدب الإسباني
كلية الألسن - جامعة عين شمس

**Ribeyro and Edris:
Two celebrities in the field of storytelling of the 50's**

Summary:

Julio Ramón Ribeyro (1929-1994) and Youssef Edris (1927-1992), two celebrities in the field of the storytelling in the 50s from two different worlds and whose traces cannot be forgotten in the local literature of their countries and internationally, but both did not receive the proper tribute to their talent.

Despite the distance that separates them, they have many similarities that bring them together on a personal and literary scale.

In this study, we will try to expose the similar fields between both authors through the analysis of a story for each one of them, for Ribeyro we will analyze "The birds without feathers" in his book *Complete Stories* (CC) and for Youssef Edris "Glare" of his book *The cheapest nights* (NB).

We will focus on the personal and literary life of each one of them and their contributions to the field of storytelling.

We will approach their themes and their literary techniques used while describing their characters, space, time and the narrator. We will also study the narrative techniques and structure of each story.

Keywords: Ribeyro- Youssef Edris- Storytelling of the 50-marginalization- children's work.

ريبيرو وإدريس: قمتا القصة القصيرة فى الخمسينات

ملخص البحث:

يعد خوليو رامون ريبيرو (١٩٩٤-١٩٢٩) ويوسف إدريس (١٩٩٢-١٩٢٧) قمتين من قمم القصة القصيرة فى الخمسينات ينتميان لعالمين مختلفين ولا يمكن نسيان آثارهما فى الأدب المحلى لبلديهما وعلى المستوى الدولى، ولكن كلاهما لم يتم الاعتراف بما يملكان من مواهب ولم يتم تكريمهما بالشكل اللائق لموهبتهما.

وعلى الرغم من المسافة المكانية التي تفصلهما، فإن لديهما العديد من أوجه التشابه والنقاط المشتركة التي تجمعهما على المستوى الشخصى والأدبى.

وفى هذا البحث، سنحاول الكشف عن المجالات المتشابهة بين كلا المؤلفين من خلال دراسة قصة قصيرة لكل منهما، وسوف نتناول بالتحليل قصة "أفراخ بدون ريش" لريبيرو فى كتابه *القصص القصيرة الكاملة* وقصة يوسف إدريس "نظرة" فى كتابه *أرخص ليالى*.

وسوف نركز على بعض الجوانب من الحياة الشخصية والأدبية لكل منهما وإسهاماتهما فى مجال سرد القصة القصيرة. وبالإضافة إلى ذلك، سنتناول اتجاهاتهما وتقنياتهما الأدبية المستخدمة من حيث الشخصيات والحيز المكانى والزمنى والراوى وسنقوم أيضاً فى هذا العمل بدراسة التقنيات السردية والهيكل السردى لكل قصة.

الكلمات المفتاحية: ريبيرو - يوسف إدريس - القصة القصيرة فى الخمسينات - التهميش - عمل الأطفال.

Ribeyro y Edris: Dos cumbres cuentísticas de los 50

Julio Ramón Ribeyro¹ (JRR) (1929-1994), autor peruano, vocacional, irónico, aforístico y famoso por ser el cuentista de la marginación y el fracaso.

Al principio, es imprescindible arrojar luz sobre el contexto socio político en que apareció, pues, cuando nace el escritor peruano ya había entrado en crisis la etapa denominada La República Aristocrática en Perú, ya gobernando y se vio amenazada por la clase media emergente y el proletariado campesino y urbano.

Las políticas del segundo gobierno de Augusto B. Leguía (1919-1930), tenían como propósito acabar con el control político de la oligarquía para incluir a las capas medias. En 1948, llegó al poder el general Manuel A. Ordía bajo el lema "Salud, educación y trabajo", y el país vivió una serie de modernizaciones, que provocan un éxodo de los campesinos a los centros urbanos, principalmente a Lima, para mejorar su vida. Durante este proceso de cambio, la fisonomía de la ciudad se altera, formando un sector suburbano de barriadas y asentamientos.

Esta explosión demográfica y la migración interna que ocurrieron en los 50, según Contreras y Cueto convierten al Perú en [...] *un país con un perfil predominantemente mestizo, urbano y costeño*², lo que agrava los problemas sociales en Lima.

A nivel personal, Ribeyro padece un sentimiento de pérdida por su situación social y la muerte temprana de su padre, y posee una conciencia escéptica junto a sus sentimientos de soledad, alienación y derrota que vertebran toda su literatura y se convierten en su identidad narrativa.

Su afán por el cuento corto y clásico durante los 50-época en que es el auge del Boom y de la novela como género literario- lo convierten en un outsider³. Es un autor contracorriente excluido del panorama literario y su marginación se extiende a su vida, por pasar largo tiempo en tierras europeas.

Sus protagonistas tienen influencia de Chejov y Maupassant⁴, fracasados en sus batallas ante la realidad, pero no se rinden y siguen

refugiados en sus sueños. De ahí, vemos que hay una relación entre la marginación personal del autor y la marginación como tema de escritura que vertebra su cuentística.

La socióloga uruguaya Larissa Adler de Lomnitz señala que los años 50 son fecha de aparición de la marginalidad en las ciencias sociales latinoamericanas y que:

La marginalidad como objeto de estudio de las ciencias sociales latinoamericanas se remonta a la década de 1950, cuando se hizo notorio el crecimiento de las barriadas en torno a las grandes ciudades como Lima, México y Rio de Janeiro⁵.

Esta situación de marginalidad se extiende hasta Egipto de los 50 formando parte de la vida personal y literaria de Youssef Edris.

Youssef Edris⁶ (1927-1992) es un autor egipcio, realista, polifacético, famoso por sus cuentos acerca del mundo rural y de los marginados socialmente en Egipto, marco que le sirve para criticar a la sociedad árabe, cerrada e intolerante, desde su perspectiva sensible.

Cursó estudios de medicina y la ejerció (1951-1960), luego empieza su carrera como periodista, escribiendo obras de teatro, novelas, cuentos y ensayos. Su trabajo como médico en El Kasr El Eini- uno de los hospitales más famosos en Egipto y que recibe muchos pacientes pobres y de condición humilde- deja en él una profunda huella, porque se acerca más a los marginados socialmente en caso de enfermedad, lo que marca gran parte de su literatura.

Convive una época llena de acontecimientos en la vida histórica de Egipto partiendo de la transición del Reino a la República y las contradicciones de cada época, además es testigo de la Revolución de 1952 con sus esperanzas, y decepciones.

Sufre la amargura de la derrota de 1967 y sus efectos psicológicos, luego el triunfo de 1973 y la llegada del capitalismo a Egipto, y sus consecuencias sobre la sociedad desde la perspectiva social, económica, psicológica y cultural. A través de su producción literaria, el autor intenta describirnos la vida sociopolítica egipcia tras la revolución. Cabe destacar

que ha sido nombrado al premio Nobel más de una vez, pero no lo obtuvo.

Así, vive unos cambios sociopolíticos y los refleja desde su punto de vista como autor creativo, analizándolos con su ojo de cuentista escudriñador y expresando su opinión como el porta voz de las capas sociales marginadas. Es autodidacta cuya formación literaria procede de la literatura rusa, francesa e inglesa, además de autores asiáticos: chinos, coreanos y japoneses.

Algunos críticos vieron que su patrimonio literario árabe es limitado, en comparación al occidental lo que se considera un punto de debilidad en su formación literaria.

Ribeyro y Edris: autores contracorriente:

Ribeyro es uno de los autores urbanos más atípicos en la literatura peruana del siglo XX, de una postura negativa frente a las novedades técnicas del Boom. Por eso, se margina literariamente pese a su talento literario. Sus cuentos pueden considerarse un testimonio de una Lima cambiante con unas capas sociales aisladas y migratorias del campo rural a la urbanización, excluidos de la sociedad injusta y hostil y producto de los 40 hasta los 60.

En cuanto a Youssef Edris, se dice que hizo un paso transitorio del cuento árabe en general y del egipcio en especial, haciéndolo cruzar de la localidad hacia la internacionalidad, lo que lo hace merecedor de muchos nombres como el Maestro del cuento árabe y el Príncipe del cuento árabe⁷.

Algunos críticos lo equiparan a Dostoievski y Kafka⁸, porque su producción cuentística- igual que ellos- trata los problemas de los marginados y escudriña las entrañas de los individuos miserables. Se le nombra también Chejov de los árabes⁹ porque se acerca a lo íntimo del personaje rural egipcio, arrojando luz sobre los problemas de esta sociedad marginada en Egipto.

Además, sus obras son un reflejo de sus convicciones políticas, y consecuentemente, ha sido víctima de la injusticia en el campo literario y es marginado y encarcelado en 1972 por sus posturas políticas, lo que

dejan su huella sobre su vida y producción literaria. De ahí, él se aleja de la política, formando parte del mundo real de la soledad, el abandono y la marginación, describiendo a los pobres y la carencia en que viven.

Se dice que su manera de expresar los sentimientos de la capa social marginada en Egipto, lo hace merecedor de ser el pionero de la Escuela del expresionismo¹⁰ en la literatura, ya que su obra se basa en la expresión espontánea y en el análisis psicológico de sus personajes.

Dos autores portavoces de los mudos:

Ribeyro se detiene fundamentalmente en los personajes de los 50 grises y antihéroes, como suele llamarlos el autor peruano¹¹.

El autor estudia la tragedia del ser humano frustrado de la sociedad urbana, resultante de la transformación de las ciudades bajo el influjo del progreso industrial y la ilusión del bienestar económico.

Este desequilibrio entre las posibilidades económicas reales y los ideales de modernización urbana hace que los sueños y las fantasías se infiltran en la realidad. El autor narra irónicamente los intentos fracasados de sus personajes para ascender.

Ribeyro, lo mismo que Edris, en sus cuentos, presta su voz narrativa a los "*mudos*"¹², enfocando su atención en estos humildes personajes que *forman una verdadera sociedad anónima*¹³, les cede la palabra, para describir sus pequeñas aventuras cotidianas, que según Ángel Esteban, reflejan *su estatismo, que no es una muerte en vida, sino una aceptación del fracaso*¹⁴.

Su cuentística representa todas las capas sociales limeñas de los 50 salvo la acomodada de la oligarquía, y sus personajes varían entre niños y hombres alienados, no comprometidos ni política ni socialmente.

En cuanto a Edris, vemos que el cuento tiene un salto radical desde los 50 gracias a su producción literaria, y su temática parte de la misma perspectiva de su homólogo Ribeyro. Pues, él usa el modo realista en la narración acerca de la sociedad marginada, hablando de todos los tabúes sociales en Egipto con intención de destruirlos, para desequilibrar todo lo habitual, alejándose de todos los moldes sean ideológicos o literarios.

Sus personajes sean mujeres, hombres o niños representan los marginados en la sociedad padecen la pobreza y sus sueños de ascenso social o de gozo de la vida- lo mismo que los personajes ribeyrianos – suelen fracasar.

Edris apareció en una época sociopolítica sacudida y analiza la situación que lo rodea igualmente que Ribeyro y sus obras son un testimonio de los 50 y una crítica de lo que acontece en aquella época.

Los personajes y su mundo conflictivo:

Ambos autores limitan el número de personajes debido a la condensación de los acontecimientos y del tiempo. Los personajes ribeyrianos no se describen y su tratamiento psicológico se evidencia por sus acciones. Pues, no son "*héroes llamativos*"¹⁵ sino antihéroes en una situación difícil y salen más perjudicados de lo que ya estaban.

Para Ribeyro, igual que Edris, le importa la descripción psicológica de sus personajes como señala Eva María Valero, acerca de la narrativa de Ribeyro: *[...], son muy escasos los momentos descriptivos. Todo el centro de atención gira en torno a los personajes, cuyo tratamiento psicológico se nos revela inmediatamente [...]*¹⁶.

En el cuento de "Los gallinazos sin plumas" se narra la historia de dos niños: Efraín y Enrique que viven en los suburbios de Lima con su abuelo, con una pierna de palo, y que cría un cerdo, labor en la que pone todo su cuidado, porque cuanto más gordo, cuanto más aumenta la ganancia al venderlo.

El viejo obliga a los niños a recoger desperdicios de los cubos de basura, que estos seres inocentes ven como: *[...] una caja de sorpresas* (Ribeyro, 22), ya que *Un día Efraín encontró unos tirantes con los que fabricó una honda. Otra vez una pera casi buena que devoró en el acto. [...]* (Ribeyro, 22).

Para saciar la voracidad creciente del animal, el viejo los obliga a buscar comida en los muladares lejanos, donde compiten con la fauna que vive allí, entre ellos los gallinazos.

La pobreza hace que estos chicos llenos de vida y energía, se degradan animalizándose y recogen basura del muladar y *formaron parte de la*

extraña fauna de esos lugares, y los gallinazos, acostumbrados a su presencia, [...] como ayudándolos a descubrir la pista de la preciosa suciedad (Ribeyro, 23).

La miseria convierte al abuelo en un marginado y deshumanizado a la vez:

Ambos nietos se inquietaron, [...] lo vieron rondando por el corralón, hablando solo, [...]. Por momentos se aproximaba al cuarto, echaba una mirada a su interior y al ver a sus nietos silenciosos, lanzaba un salivazo cargado de rencor (Ribeyro, 25).

Higgins destaca la animalización del abuelo, comentando que su pierna de palo *es un signo exterior de una personalidad mutilada*¹⁷, mientras que Ribeyro acentúa este sentimiento, usando expresiones como: *comienza a berrear* (Ribeyro, 21) y *Husmeaba entre las latas* (Ribeyro, 22).

En este cuento, aparecen símbolos como: la explotación capitalista, ya que los chicos representan el proletariado explotado y el abuelo, el jefe explotador, mientras que el cerdo es la sociedad peruana que, con su hambre, explota a los niños.

El deseo de ascenso social, en los cuentos ribeyrianos, es un sueño inalcanzable que contrasta con la vida de los personajes. Así, el abuelo, por su deseo de riqueza rápida, cría el cerdo y maltrata a sus nietos, hasta el punto de que los obliga a trabajar a pesar de la enfermedad.

La animalización del abuelo se acentúa sacrificando el perro de sus nietos al cerdo, a pesar de que él sabe lo que les representa este perro emocionalmente. Así, el abuelo termina por ser devorado del monstruo que creó como modo de castigo, mientras que los niños -aunque son inocentes- terminan por ser devorados por el sistema oficial, que tienen que afrontar solos.

Como lectores, notamos que los sueños de Enrique y Efraín son tan simples, y se reducen a gozar de su infancia, aunque sea en el muladar, formando parte de su fauna.

La máxima felicidad para estos niños es cuando el abuelo deja el perro vivir con ellos en el corralón, así Enrique dice a su hermano sufriendo del dolor, por su pie hinchado, debido al trabajo en el muladar:

-Te he traído este regalo, mira- dijo mostrando al perro -. Se llama Pedro, es para ti, para que te acompañe... Cuando yo me vaya al muladar te lo dejaré y los dos jugarán todo el día. Le enseñaras a que te traiga piedra en la boca (Ribeyro, 25).

Por eso, vemos que los sueños infantiles de Enrique y Efraín son inocentes y contrastan con el sueño de riqueza del abuelo a todo precio hasta deshumanizarse, pensando al ascenso social aunque sea a cadáveres de sus nietos. De ahí, constatamos cómo pueden ser la decepción y el furor de Enrique al saber que el abuelo sacrifica el perro al cerdo:

- ¿Por qué has hecho eso? ¿Por qué?

- El abuelo no respondía. [...] Desde allí Enrique observó al viejo [...] miraba obstinadamente el festín de Pascual. Estirando la mano encontró la vara que tenía el extremo manchado de sangre. Con ella se levantó de puntillas y se acercó al viejo (Ribeyro, 28).

En los cuentos de Yousef Edris, vemos que la crítica opina que sus cuentos:

[...] fusionan la soledad lírica del romanticismo con el realismo de las complicaciones sociales de una generación que ha visto sus sueños frustrarse y que se precipita hacia el aislamiento y la individualidad ¹⁸.

El cuento de "Mirada" trata el problema de los niños que tienen que sacrificar su inocencia -madurando tempranamente- al ejercer un trabajo duro en muy malas condiciones, para mantener a su familia pobre debido a sus malas condiciones, mientras que los demás a su edad gozan de la vida.

La niña es el eje principal de la narración y el autor prefiere que la niña sea sin nombre porque simboliza a muchos de su edad, viviendo en sus mismas circunstancias, así, le gustaría mejor hacer una generalización.

El narrador la describe desde muchas perspectivas que destacamos aquí:

La perspectiva social: ya que se nota que la niña pertenece a una capa social pobre, y por eso, trabaja como sirvienta y la descripción de su ropa sucia y desgarrada, sus pies desnudos y su cuerpo tan flaco acentúan el sentimiento de su pobreza y crean un ambiente de compasión con su situación económica.

La perspectiva física: El narrador describe a la niña, como una criatura con una “cara demacrada y morena” que lleva un peso exagerado que supera su edad, y su cuerpo tan débil, junto a sus pies que se parecen a los de un pollito y que tienen que agarrarse en el suelo para evitar la caída. Además, describe sus ojos escondidos bajo el peso como dos rayas pequeñas y negras, para enfocar sobre la pesadez de lo que ella lleva hasta el punto de que esconde su cara y apenas puede ver la calle para caminar.

La perspectiva psicológica: Edris, quien se especializó como psiquiatra parte de su vida, aunque no continuo, tiene una huella de este trabajo en su narrativa, pues, le permite escudriñar el lado psicológico de sus personajes¹⁹.

También, se dice de Edris que es tan sensible y siente la amargura que padecen estas capas sociales y tiene el talento de expresar sus sufrimientos, describiendo lo que pasa en sus entrañas. Así, desde las primeras líneas, el narrador autor nos señala la inocencia de la niña al decir: *Era extraño que una niña pequeña pidiese simplemente y con inocencia a un desconocido tan mayor como yo que le arregle el peso que lleva, [...] (Edris, 11)**

De allí, podemos imaginar cómo es la vida de esta niña, al saber lo que ella lleva como lo describe el narrador:

Llevaba una cazuela de patatas al horno y encima de la cazuela había un baño que resbaló hasta el punto de que todo estaba amenazado por caer, pese a su pequeña puñada que se aferraba al peso tan firmemente [...] (Edris, 11).

Esta niña tan flaca tiene un sentimiento continuo de miedo de su patrona lo que se nota cuando el narrador le aconseja de regresar a la pastelería para dejar parte del peso que lleva y luego volver para tomarlo. Pero la niña *balbucea con muchas palabras* (Edris, 11) de los cuales las orejas del

Es una palabra que lleva muchas connotaciones para la niña como: el miedo, el castigo y la amargura. Por eso, la niña decide continuar su camino llevando este peso sin aliviarlo para evitar las malas consecuencias que ocurrirían en caso de tardanza.

Pero esta vida tan amarga que vive la niña, no le impide el acto de soñar, pues al ver a unos niños de su edad jugando al fútbol y sonriendo, ella se detiene para mirarlos, olvidando durante unos instantes su condición como sirvienta, su patrona y su vida amarga. Ella, lo mismo que los demás a su edad, tiene deseos de vivir su infancia jugando con unos compañeros lejos de las tareas domésticas como sirvienta.

La niña está desgarrada entre dos sentimientos, al ver a los niños jugando al fútbol: el primero es de felicidad y deseo de compartir estos momentos de diversión con estos niños, o por lo menos, pasar un rato de sueño, mirándolos jugar aunque sin participar, pues, son unos momentos de sueño y felicidad robados de la vida para fugar de la amargura de la realidad que la circunde.

Y el segundo es el sentimiento de miedo, pues, el recuerdo de su patrona acaba con todo sueño de felicidad, y por eso, tiene que apresurarse para no tardar en la calle, en un intento de evitar el castigo de su patrona, aferrándose al peso firmemente y manteniéndolo en equilibrio.

La niña del cuento "Mirada "de Edris representa la misma imagen que aparece en "Los gallinazos sin plumas "de Ribeyro, pues, tiene que trabajar como sirvienta en una casa pese a su edad tan pequeña, simbolizando a la capa proletaria, mientras que la patrona es la que explota a la niña formando parte de la sociedad egipcia que maltrata a los pobres marginados.

Como notamos, ambos autores -Ribeyro y Edris- tienen como eje principal de la acción a niños pertenecientes a las capas sociales marginadas, en lucha continua y cotidiana para mantener a sus familias económicamente, sacrificando su infancia y madurando tempranamente. Son víctimas de la dicotomía oficialidad / marginalidad existente en la sociedad peruana y la egipcia a la vez en los años 50. Son unos niños frágiles, pero que poseen una fuerza interna llamada el sueño que los ayuda a superar la amargura de su situación social y las malas condiciones en que viven, continuando su vida en espera de un momento de gozo de vez en cuando.

Estos personajes, en ambos cuentos, sufren un conflicto interior: entre sus sentimientos amargos y sus sueños de infancia, que nacen del sufrimiento que padecen y de la amargura de su realidad. También, conviven otro conflicto al mismo tiempo: el conflicto exterior en su lucha diaria para ganarse la vida y sobrevivir pese a todas las dificultades que enfrentan: Enrique y Efraín en el muladar y la niña en la casa de su patrona.

El Espacio: un mundo sin detalles:

El espacio ubicado en el cuento de Ribeyro es Lima, ciudad que cambia su rostro, ante la llegada de las olas migratorias campesinas, creando unas escenas narrativas para la generación de los 50 y Ribeyro.

La ciudad, en aquella época, fuerza o invita a los nuevos intelectuales a desentrañar los nuevos conflictos que surgen en ella. Según JRR, Lima es un espacio desconcertante para sus habitantes que no asimilan su modernización, y por eso, hubo un crecimiento desordenado que obligó a la ciudad a reorganizarse con la expansión de la nueva clase media, formando nuevas clases sociales, como los "*cholos*"².

El barrio de Miraflores aparece en este cuento, convirtiéndose en un eje sociocultural, porque es donde la mayoría de los escritores de la generación de los 50²¹ -a la cual pertenece Ribeyro- pasaron su infancia²².

"Los gallinazos sin plumas" empieza en Miraflores, donde viven los limeños acomodados, mientras que la mayor parte del cuento sucede en lugares marginados entre ellos: las barriadas del mismo distrito, el muladar situado al lado del mar y el corralón al borde del barrio miraflorentino. Generalmente, Ribeyro no hace una descripción detallada del espacio ni menciona nombres de lugares, pero cuando lo hace, es *porque esos lugares se prestan mejor a las exigencias psicológicas del relato*²³ y señalan las diferencias sociales entre sus habitantes.

En "Los gallinazos sin plumas", se destaca la oposición entre la Lima-Miraflores que desecha la basura por higiene y la Lima-Muladar en que los protagonistas pierden el sentimiento del asco y no tienen tabúes higiénicos.

El espacio para los niños es un elemento básico, pues su llegada al muladar es un momento crucial, ya que se adaptan a la suciedad del lugar y la fauna que convive allí hasta identificarse con ella. De ahí, el muladar se considera como su origen y su destino a la vez. Además, la descripción del muladar acentúa su marginación: *Visto desde el malecón, el muladar formaba una especie de acantilado oscuro y humeante, donde los gallinazos y los perros se desplazaban como hormigas* (Ribeyro, 23).

El autor convierte a los lectores en unos testigos de cómo la Lima de los 40 y 50 sólo abarca a la gente acomodada, mientras que los pobres son excluidos, como señala Peter Elmore:

[...] el muestrario humano del libro representa la ciudad por medio de quienes conocen en ella la exclusión o el fracaso: [...], los personajes de los gallinazos sin pluma afrontan la nueva realidad urbana [...] que les toca vivir ²⁴.

La relación entre los niños y el muladar es sorprendente, porque desde su perspectiva es un lugar más acogedor que el corralón donde viven. Por consecuencia, cuando Enrique sale del corralón hacia el muladar, después de su enfermedad, vemos que:

En el camino comió yerbas, estuvo a punto de mascar la tierra. [...]: volaba casi como un pájaro. En el muladar se sintió un gallinazo más entre los gallinazos. [...] Enrique, devuelto a su mundo, caminaba feliz entre ellos, [...] (Ribeyro, 27-28).

Esta situación se contradice con sus sentimientos al regresar al corralón donde vive, como notamos:

Al entrar al corralón sintió un aire opresor, resistente, que lo obligó a detenerse. [...] esta vez reinaba en el corralón una calma cargada de malos presagios, como si toda la violencia estuviera en equilibrio, a punto de desplomarse (Ribeyro, 28).

Los niños se liberan de su abuelo cuando muere y tienen que salir a la calle. Esta libertad es condicionada porque tienen que afrontar una Lima devoradora de los marginados: *Cuando abrieron el portón de la calle se dieron cuenta que la hora celeste había terminado y que la*

ciudad, despierta y viva, abría ante ellos su gigantesca mandíbula (Ribeyro, 23).

Ricardo Reyes Tarazona comenta esta situación diciendo: [...] *esta nueva situación no los conduce a una liberación, sino a deambular en un espacio mayor, no menos agresivo: la ciudad, [...]*²⁵.

En cuanto a la descripción del espacio en el cuento de Edris, es muy escasa, pues, el mundo cuentístico enfoca en la niña y la condensación del tiempo lo que aleja al narrador de los detalles descriptivos del espacio.

Él alude al espacio en pocas ocasiones, entre ellas: cuando habla de su encuentro con la niña en la calle, describiendo el espacio como *una calle ancha y llena de tráfico* (Edris, 11), en un intento de aclarar el riesgo que afronta una niña de tal edad debido a su trabajo como sirvienta.

El autor describe la manera tan cautelosa con la cual la niña cruza la calle, llevando un peso que tiene que mantener en equilibrio aunque le cubre la cara, lo que asombra al narrador quien vigila a la niña que, *puede cruzar la calle tan atascada lentamente y con sagacidad como los maduros* (Edris, 11).

La calle es un lugar arriesgado para la niña desde el punto de vista del narrador, por eso, cuando ve que ella se para en un momento, él se apresura a ayudarla, sintiendo que tiene un problema. En este momento, la calle se convierte en una fuente de felicidad y sueño para la niña, mirando a los niños jugando al fútbol.

El cuento termina cuando la niña continúa su camino hacia la casa donde trabaja y desaparece cuando “la callejuela la traga”, simbolizando a que la niña pertenece a una comunidad marginada tragada por el sistema oficial que no le presta atención ni cuidado.

Ribeyro y Edris: los magos del tiempo:

El espacio temporal, en el cuento, depende de la condensación y la rapidez del ritmo. Sin duda alguna, este elemento adquiere más importancia para Ribeyro y Edris, porque ambos autores empiezan sus cuentos *in media res*, como es el caso de los cuentos tema de nuestro trabajo.

Ambos autores escogen un momento crucial en la vida de sus personajes para representarlo en sus narraciones. Es un fragmento de la vida de los personajes en que se captan los momentos más decisivos e intensos de la vida humana. De ahí, la narración se centra en el momento presente sin fijarse en el pasado o el futuro del personaje. Consecuentemente, vemos que Ribeyro intenta *escoger precisamente el momento culminante, recortarlo –como una escena cinematográfica- y presentarlo al lector como un cuerpo independiente y vivo*²⁶.

Lo mismo ocurre con Edris, quien opina acerca del cuento y su preferencia a este género literario:

[...] es el género literario más fácil y difícil a la vez. Es fácil porque una persona puede practicarlo aunque sea oralmente y es difícil porque se necesita captar el momento psicológico tan relámpago y expresarlo en unas pocas palabras dentro de un cuento. Picasso ha creado una vez una manera de dibujar una pintura fluorescente que desaparece dentro de un instante. Este instante es el cuento, y mi capacidad es de captarlo [...] ²⁷.

De ahí, los cuentos de Ribeyro y Edris se llevan a cabo dentro de un marco de tiempo bastante limitado: unos días o unas horas, siguiendo a Joyce de modo que sus cuentos se someten a un encuadre temporal riguroso condensado, revelando la experiencia de los personajes²⁸.

En "Los gallinazos sin plumas", el cuento empieza:

A las seis de la mañana la ciudad se levanta de puntillas y comienza a dar sus primeros pasos. [...] Las personas que recorren la ciudad a esta hora parece que están hechas de otra sustancia, que pertenecen a un orden de vida fantasmal (Ribeyro, 21).

De allí, constatamos que estas primeras horas de la mañana están dedicadas a la población limeña marginada, siendo una *especie de organización clandestina* (Ribeyro, 21) formada por muchachos, perros y gallinazos que salen en busca de los desperdicios dejados por los acomodados. "Los gallinazos sin plumas" dura unos días y el momento crucial en este cuento es cuando Enrique regresa al corralón y descubre que su abuelo echó a su perro al cerdo para comerlo. Se concentra todo el

sufrimiento de Enrique y su hermano, y él decide poner fin a todo esto y cuando el abuelo intenta golpearlo, Enrique lo empuja para ser devorado por el cerdo. Otro momento crucial en este cuento es cuando los dos niños tienen que dejar el corralón y abren la puerta para salir, afrontan así una sociedad más voraz que el cerdo del abuelo.

En el cuento de Edris, hay más condensación del tiempo, pues, no dura más que unos minutos que son el encuentro del narrador con la niña que le pide ayuda, y luego reanuda su camino hacia la casa donde trabaja.

Dr. Moustafa Hussein Ragab señala que la cuentística de Edris es una rebeldía sobre los moldes tradicionales del cuento, y añade que Edris tiene el talento de escoger un momento crucial en la vida del personaje y describirlo, como si fuera expresando los sentimientos del personaje mismo, y de tal manera abre el camino a las nuevas generaciones literarias, con su estilo distinguido²⁹.

El momento crucial aquí es cuando la niña mira a los niños jugando al fútbol, y el tiempo parece detenerse para la niña y estos instantes pueden igualarse a toda una vida de esperanza, felicidad y sueño. La niña *no se detiene mucho* (Edris, 11) y reanuda su camino, aunque *se vuelve lentamente y el peso se vuelve con ella, y echa una larga mirada sobre el balón y los niños* (Edris, 12) como si fuera un adiós a sus momentos de felicidad.

Hassan Megedy –un investigador iraní- habla del modo de narración de Edris, y señala que:

Su modo de narrar depende del movimiento es una situación que comienza del estado latente y se mueve poco a poco como si fuera al borde de un lago estancado y rápidamente le da vida de un modo interesante. Usa el narrador quién vigila los acontecimientos y los narra en primera persona. [...]. Sus obras intentan basarse en un sentimiento común de responsabilidad, de compasión y contribución entre los individuos y su relación con la sociedad³⁰.

Esta visión condensada e intensificada de Edris explica el porqué de su preferencia al cuento como género literario, pues, declara que:

Lo escogí porque- con él-estoy capaz de reducir un mar en una sola gota y hacer pasar un camello por el agujero de un alfiler, puedo hacer milagros con el cuento, como si fuera un mago que tiene una cuerda de medio metro pero con la cual puedo circundar todo el universo [...] ³¹.

Tipología del narrador en Ribeyro y Edris:

Ribeyro intenta escoger un tipo de narrador observador y objetivo que se distancia de los personajes emocionalmente, aunque nos expone su mundo más íntimo, para que el cuento tenga un matiz de autenticidad del realismo urbano. El autor deja al lector para que forme su punto de vista propio, basándose en los acontecimientos contados, lo que favorece la narración en tercera persona.

Partiendo del mismo punto de vista observador y distanciador de los acontecimientos, Edris escoge la primera persona testigo quien se encarga de contar este momento crucial de la niña desde la perspectiva del autor, lo que tinte el cuento de veracidad y parece ser una experiencia personal del autor mismo. En oposición al narrador de Ribeyro, el narrador de Edris se compadece con la niña, contando su problema que le resulta ser tan alarmante: el trabajo de los niños por la pauperización de sus familias.

Observamos la compasión del autor con la pequeña niña por su aspecto físico y su apariencia, lo que se acentúa al describir el peso que lleva y el riesgo que enfrenta, cruzando la calle atascada con el tráfico, hasta el punto de que el autor se arriesga para salvarle a la niña, y *estaba a punto de ser atropellado por un coche* (Edris, 11), creyendo que la niña se paró debido a un obstáculo.

Sus sentimientos de compasión hacia la niña, lo empujan a vigilarla para asegurarse de que puede cruzar la calle sin obstáculos. Esta compasión se transmite al lector quien se identifica con el narrador autor, sintiendo el sufrimiento de esta niña pobre y pequeña.

De ahí, vemos que ambos autores prefieren que el narrador sea distanciado y no forma parte del tejido novelístico, aunque puede ser testigo. Esta postura posee un atractivo doble: por un lado, favorece la

soledad de los personajes, y por otro, permite una vista panorámica satisfactoria al lector y más comprometida con la realidad.

El voyeurismo

La técnica del *voyeurismo* o la mirada intrusa forma parte de la narración en ambos cuentos, tal vez aprendida por Ribeyro de la literatura francesa especialmente Proust⁷⁷, es una mirada curiosa que refleja un afán de conocer al otro inaccesible. Mieke Bal explica esta técnica, al decir:

El sujeto focalizador está sobre todo considerado como un voyeur (observador): es un sujeto que ve sin ser visto [...]. El voyeurismo [...] podría ser concebido como un intento de conocer al otro, un conocimiento que se percibe, [...] ⁷⁷.

En el caso de Ribeyro, se ve que el narrador escudriña todos los acontecimientos como un observador quién vigila los cambios que ocurren en la personalidad del abuelo y parecen ser un mal presagio a sus nietos.

Mientras que en el caso de Edris, notamos que esta técnica parece formar parte de la narración desde el título "Mirada" que consta de una sola palabra, y que lleva muchas connotaciones que podemos descifrar al leer el cuento.

Al principio, creemos que es sólo una mirada frustrada de la niña, viviendo una realidad opresiva en comparación a la vida de sus homólogos, porque trabaja como sirvienta. Pero al profundizarnos más en esta mirada, constatamos que puede ser:

-Una mirada a los responsables en el país para cuidar a esta capa marginada representada por la niña, que padece las consecuencias de una situación económica apretada con su familia, empujándola a trabajar pese a su edad.

-Una mirada de compasión por parte del autor quien nos cuenta la realidad social que priva una niña de gozar de su infancia, o una mirada por parte de los lectores hacia la niña, emocionados por las palabras del autor.

- Y finalmente, puede ser una mirada de esperanza de la niña quien sueña por jugar un día con los pequeños que tienen su misma edad.

Cabe señalar que, en este cuento, no hay diálogo pronunciado sino un diálogo de miradas intercambiadas porque llevan más connotaciones para el lector.

La focalización y la fluctuación de foco:

La narración en "Los gallinazos sin plumas" y en "Mirada" es escénica, pues, el narrador muestra al lector los personajes a través de su conducta sin describir sus pensamientos explícitamente. El narrador, con su cámara, nos muestra los sentimientos de los protagonistas, su mundo interior, sus conflictos y este universo, a su vez, repercute sobre el espacio y los hechos.

Ribeyro tiene un mérito de lograr una recreación muy visual e impactante del submundo en que se mueven los personajes, al presentarnos un encuadre escénico de la vida cotidiana en Lima en "Los gallinazos sin plumas". Representa una visión de los marginados de la gran ciudad, como si se activara una cámara filmadora de escenas escalofriantes y absurdas, reflejando este submundo: *A esta hora se ve también obreros caminando hacia el tranvía, policías bostezando contra los árboles, canillitas morados de frío, sirvientas [...] (Ribeyro, 21).*

Luego, la focalización interna sustituye la externa retomando la escena de Enrique con su miedo frente a la transformación de su abuelo, que lo hace anticipar algo malo: *Solamente Enrique sentía crecer en su corazón un miedo extraño y al mirar los ojos del abuelo creía desconocerlos, como si ellos hubieran perdido su expresión humana (Ribeyro, 26-27).*

Estas imágenes en "Los gallinazos sin plumas" expresan, por un lado, los comportamientos de los personajes; comunicando sus sentimientos de fraternidad, amor a los animales, preferencias por recolectar cosas con la fantasía propia de la infancia, y por otro, transmiten el dolor, el miedo y el frío, que sufren los personajes a causa de la crueldad en que viven.

En "Mirada", el autor empieza con su cámara de focalización externa al describir la niña con el peso que lleva: *Mi asombro no se prolongó cuando clavaba la mirada en la niña pequeña y me apresuré a*

salvar el peso, y busqué muchas medidas [...] (Edris, 11), además, añade: [...] y no pude alejarme los ojos de la niña, cruzando la calle amplia y atascada con el tráfico, ni de su vestido antiguo, ancho y desgarrado [...] (Edris, 11).

El autor vigila a la niña con su cámara de focalización externa porque *había anticipado en cada segundo que el desastre acontecería* (Edris, 11) y que el peso que llevaba volcaría.

Más tarde, él cambia de foco al ver a la niña observando a sus iguales, jugando al fútbol. Así, el autor convierte el foco en un *zoom in* sobre la pequeña: *[...] ella estaba de pie en equilibrio, mirando y su cara morena y demacrada sigue el balón que lanzan unos niños iguales a su tamaño o mayores [...]* (Edris, 11), como si fuera un intento de profundizarse en sus sentimientos más íntimos e imaginar en que ella está pensando.

El estilo narrativo:

El estilo de Ribeyro en "Los gallinazos sin plumas" se caracteriza por la claridad, la sobriedad estilística, la condensación y la intensidad. Su técnica descriptiva es breve y estrechamente ligada a lo visual, y el mundo psicológico de sus personajes.

Igualmente, el estilo de Edris en "Mirada "se caracteriza por la brevedad y el uso del estilo indirecto, junto a la descripción basada sobre lo visual y el análisis psicológico de los personajes. Edris hace una mezcla de diversos registros de lenguaje con gran insistencia sobre la expresión espontánea coloquial y accesible, haciendo un profundo pero comprensible análisis psicológico de sus personajes. Además, se vale de palabras de la lengua corriente como: "mi patrona "con todas sus connotaciones de miedo, opresión y sufrimiento.

Cabe mencionar que Edris intenta alejarse del estilo culto, usando la lengua corriente en su obra, para adecuarse más a los pobres en conflicto, que sobrepasan las dificultades de la vida. Pues, el autor trata los problemas del hombre cotidiano en un estilo simple en vez de un estilo erudito. Otro motivo de Edris -al usar la lengua corriente- es acercarse más al lector ordinario.

Conclusión

Ribeyro y Edris, dos cuentistas atípicos que aparecen en la época de los 50 y que prestan su voz a todos los marginados, pobres y humildes que la sociedad y el sistema oficial alienan, como los niños aquí en nuestro estudio.

Ambos autores tratan el problema del trabajo de los niños empujados por la necesidad financiera y expresan los sentimientos de esta capa social excluida, hablando de su dolor.

Estos personajes son unos antihéroes, destinados a la amargura y parecen ser incapaces de superar las malas condiciones en que viven. Son seres frágiles e inocentes, pero pese a la realidad amarga que los circunde, tienen una salida a través del sueño que les suministra esperanza.

Los cuentos de Ribeyro y Edris se caracterizan por la autenticidad y la hondura del desarrollo de su temática que es la dicotomía oficialidad / marginalidad en un estilo simple y claro. Pues, ambos cuentos, “Los gallinazos sin plumas” y “Mirada” se consideran unos cuentos conmovedores e inusuales por su enfoque y por su fuerza., ya que cuentan con intensidad emocional y de un modo tan equilibrado, la nostalgia de los niños trabajadores a su infancia y la mezcla torrencial de sentimientos de dolor del presente y esperanza en el futuro que sienten.

En cuanto a la narración, se ve que ambos autores prefieren el narrador observador sea en tercera persona, o en primera persona testigo para guardar cierta distancia de los acontecimientos, aunque en el caso de Edris el narrador es porta voz del autor, y por eso, se compadece con la niña, mientras que en el cuento de Ribeyro el narrador se aleja totalmente de los personajes.

Al mismo tiempo, figuran unas estrategias discursivas como: el *voyeurismo* y la fluctuación del foco en ambos cuentos porque las técnicas descriptivas están ligadas a lo visual.

Finalmente, constatamos que la producción cuentística de Ribeyro y Edris merece un justo y mayor homenaje dentro y fuera de sus países, ya que tuvieron una aportación al campo del cuento, pasando de la localidad hacia la internacionalidad.

Notas:

1-Para más información sobre Julio Ramón Ribeyro, véase:

-Bellini, Giuseppe, 1997, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, pp.519-22.

-Oviedo, José Miguel, 2001, *Historia de la literatura hispanoamericana: De Borges al presente*, Madrid, Alianza, pp.252-259.

2- Contreras, Carlos y Marcos Cueto, 2004, *Historia del Perú contemporáneo*, Lima, IEP:

INSTITUTO DE ESTUDIOS PERUANOS, P.301.

3- Luchting, Wolfgang A., 1971, *Julio Ramón Ribeyro y sus dobles*, Lima, Instituto Nacional

De Cultura, p.16.

4-Luchting, Wolfgang A.1988, *Estudiando a Julio Ramón Ribeyro*, Frankfurt, Vervuert, p.352.

5-Adler de Lomnitz, Larissa, 2003, *Como sobreviven los marginados*, México, Siglo XXI, p.11.

6-Para más información sobre Youssef Edris, véase:

www.almayadeen.net, (2017), "المباين، تشيخوف العرب"،

- Lirola Delgado, Pilar, 1996, "La identidad egipcia en la obra narrativa de Nayib Mahfouz y Yousuf Idris", *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, Sección Árabe' Islam. Vol. 45, Universidad de Granada, pp.97-116.

- El Bassal, Hany El Erian, 2010, (tesis): "Youssef Edris y Al Farafir: un hito en el teatro egipcio", España, Universidad de Alicante.

- اكرام لمعى، "يوسف ادريس"، الشروق (2017) www.shorouknews.com

7- "20 عاما على رحيل سيد القصة القصيرة" قاب قوسين، (2011)، www.qabqaosayn.com

8-Lirola Delgado, Pilar, 1996, "La identidad egipcia en la obra narrativa de Nayib Mahfouz y Yousuf Idris", *op.cit.*, p.99.

9- محمد على فقيه، "الأديب يوسف ادريس ... تشيخوف العرب"، *op cit.*

10- أحمد سعد، "فى مثل هذا اليوم " وفاة يوسف ادريس ١ أغسطس ١٩٩١"، *جريدة العربى اليوم الاخبارية*، (2016)، www.elarabiyoum.com

11- Carrillo, Guadalupe Isabel, 2002, "Lo real y su expresión abyecta en la ciudad de Julio Ramón Ribeyro", Centro de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de México, Trujillo, Julio-Diciembre, Web, p.83,

<http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/26832/1/Articulo3.pdf>.

12-Tamayo Vargas, Augusto, 1978, "Julio Ramón Ribeyro: un narrador urbano en sus cuentos", *XVII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*, Madrid, Ediciones Cultura hispánica, Vol. II, p. 1169.

13- Esteban, Ángel, 2007, "Introducción", en *Julio Ramón Ribeyro*, Madrid, Espasa Calpe, p.33.

14- *Ibidem*.

15-Minardi, Giovanna, 2002, "Algunas consideraciones generales sobre la cuentística de Julio Ramón Ribeyro", *Iztapalapa* 5, Año 23, Junio, Web, 19-3-2015, pp. 137, <http://148.206.53.234/revistasuam/iztapalapa/include/getdoc.php?id=706&article=718&mode=pdf>

16-Valero Juan, Eva María, 2009, "La ciudad en la obra de Julio Ramón Ribeyro", *Chasqui*, Boletín Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores, NO.15, Año

- 7, 12- 2009, Web, pp.29.39, 5-8-15,
www.rree.gob.pe/politicaexterior/.../Chasqui15Es.pdf
- 17-Higgins, J., 1991, *Cambio social y constantes humanas, La Narrativa Corta de Ribeyro*, Lima, Fondo Editorial de la PUCP, p. 27.
- 18-Castro, Antonio Martínez, Mayo 2006, "Egipto Culturas del Mediterráneo especialmente Egipto", *Hisperia*, 314, n.4., Fundación José Luis Pardo, p.320.
19- محمد على فقيه، "الأديب يوسف ادريس ... تشيخوف العرب"، *op cit.*
- 20- Lloyd, Peter, 1980, "The young towns of Lima. Aspects of urbanization in Perou", *Cambridge University Press*, Cambridge, New York, p.90.
- 21- Ukama, Boniface Ofogo, 1994, "La generación del 50 en el Perú (una narrativa plural)",
Tesis, Universidad Complutense de Madrid, Junio, Web,
<http://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/H/3/H3045201.pdf>, p.87.
- 22-Vidal, Luis Fernando, 1982, "El cuento urbano limeño", *Cuentos limeños (1950-1980)*.
Antología y estudio preliminar, Lima, Ediciones PEISA, p.21.
- 23-Montes, Antonio Raúl González, 2010, "El Mundo de la literatura en Sólo para fumadores (1987) de Julio Ramón Ribeyro", Tesis, Lima, Universidad nacional Mayor
De San Marcos, p.20.
- 24-Elmore, Peter, 2002, *El perfil de la palabra: La obra de Julio Ramón Ribeyro*, Lima, Fondo De Cultura Económica y Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, p.37.
- 25-Tarazona, Roberto Reyes, 2006, "Lima: De gran aldea a ciudad moderna", *SAN MARCOS. Revista de Cultura general*, NO. 24, Lima, Web, 5-8-2015, pp. 115-132,
http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/sanmarcos/2006_n24/contenido.htm
- 26-Minardi, Giovanna, *op.cit.*, p. 127.
- 27- محمد على فقيه، "الأديب يوسف ادريس ... تشيخوف العرب"، *op.cit.* (La traducción es mía)
- 28-Elmore, Peter, *op.cit.*, p.35.
- 29- "القصة القصيرة... من يوسف إدريس حتى الفيس بوك"، وكالة الصحافة العربية، (٢٠١٦-٠٧-٠١)
www.aljassraculture.com/aljassra25750
- 30- سماح عادل، "يوسف ادريس ، قاص الواقعية المصرية الذى رسم المهمشين بقلمه"، *كتابات*،
<https://kitab.com/cultural>، (٢٠١٧-٠٩-٠٧) (La traducción es mía)
- 31- مى اسماعيل، ٢٠١٨، "أمير القصة العربية... يوسف ادريس"، *الأهرام*،
<http://www.ahram.org.eg/NewsPrint/669361.aspx>
- 32- De Navascués, Javier, 2004, *Los refugios de la memoria. Un estudio espacial sobre Julio Ramón Ribeyro*, Madrid, Iberoamericana, p.96.
- 33-*Ibidem*, (la traducción es mía): "Le sujet focalisateur est surtout considéré comme un voyeur: un sujet qui regarde sans être vu, [...]. Le voyeurisme [...] pourrait être conçu
comme une tentative de connaitre l'autre, connaissance qui se reconnaît [...]".

Bibliografía:

Libros en español:

- Adler de Lomnitz, Larissa, 2003, *Como sobreviven los marginados*, México, Siglo XXI.
- Bellini, Giuseppe, 1997, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia.
- Contreras, Carlos y Marcos Cueto, 2004, *Historia del Perú contemporáneo*, Lima, IEP:
INSTITUTO DE ESTUDIOS PERUANOS.
- De Navascués, Javier, 2004, *Los refugios de la memoria. Un estudio espacial sobre*

Julio Ramón Ribeyro, Madrid, Iberoamericana.

- Elmore, Peter, 2002, *El perfil de la palabra: La obra de Julio Ramón Ribeyro*, Lima, Fondo Editorial.
- Esteban, Ángel, 2007, "Introducción", en *Julio Ramón Ribeyro*, Madrid, Espasa Calpe.
- Higgins, J., 1991, *Cambio social y constantes humanas, La Narrativa Corta de Ribeyro*, Lima, Fondo Editorial de la PUCP.
- Luchting, Wolfgang A., 1971, *Julio Ramón Ribeyro y sus dobles*, Lima, Instituto Nacional de Cultura.
- _____, 1988, *Estudiando a Julio Ramón Ribeyro*, Frankfurt, Vervuert.
- Lloyd, Peter, 1980, "The young towns of Lima. Aspects of urbanization in Perou", Cambridge, *Cambridge University Press*.
- Oviedo, José Miguel, 2001, *Historia de la literatura hispanoamericana: De Borges al presente*, Madrid, Alianza.
- Ribeyro, Julio Ramón, 1994, *Cuentos completos (1952-1994)*, Madrid, Santillana.
- Vidal, Luis Fernando, 1982, "El cuento urbano limeño", *Cuentos limeños (1950-1980)*, *Antología y estudio preliminar*, Lima, Ediciones PEISA.
- يوسف ادريس، 1990، *الليالي الرخيصة*، القاهرة، دار الشروق.

Artículos:

- Castro, Antonio Martínez, Mayo 2006, "Egipto Culturas del Mediterráneo especialmente Egipto", *Hisperia*, 314, n.4., Fundación José Luis Pardo.
- Lirola Delgado, Pilar, "La identidad egipcia en la obra narrativa de Nayib Mahfouz y Yousuf Idris", *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, Sección Árabe- Islam. (1996, Vol.45), Universidad de Granada, pp.97-116.
- Tamayo Vargas, Augusto, 1978, "Julio Ramón Ribeyro: un narrador urbano en sus cuentos", *XVII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*, Vol. II, Madrid, Ediciones Cultura hispánica, p.1161-1175.

Enlaces electrónicos en español:

- Carrillo, Guadalupe Isabel, "Lo real y su expresión abyecta en la ciudad de Julio Ramón Ribeyro", Centro de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de México, Trujillo, Web, (Julio-Diciembre-2002), Fecha de lectura: 20-7-2018,
<http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/26832/1/Articulo3.pdf>.
- Minardi, Giovanna, 2002, "Algunas consideraciones generales sobre la cuentística de Julio Ramón Ribeyro", *Iztapalapa* 5, Web, (Año 23, Junio), Fecha de lectura:15-10-18,
<http://148.206.53.234/revistasuam/iztapalapa/include/getdoc.php?id=706&article=718&mode=pdf>
- Tarazona, Roberto Reyes, "Lima: De gran aldea a ciudad moderna", *SAN MARCOS. Revista de Cultura general*, Lima, Web, (2006, NO. 24), Fecha de lectura: 5-8-2018,
http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/sanmarcos/2006_n24/
- Valero Juan, Eva María, "La ciudad en la obra de Julio Ramón Ribeyro", *Chasqui*, Boletín Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores, (2009, NO. 15, Año 7), Web, Fecha de lectura: 5-8-2018,
www.rree.gob.pe/politicaexterior/.../Chasqui15Es.pdf

Enlaces electrónicos en árabe:

- أحمد سعد، "في مثل هذا اليوم" وفاة يوسف ادريس ١ أغسطس ١٩٩١، *جريدة العربي اليوم الاخبارية*، (٢٠١٦)، www.elarabielyoum.com، تاريخ الاطلاع: ٢٠-٣-٢٠١٩.
- مي اسماعيل، "أمير القصة العربية... يوسف ادريس"، *الأهرام*، (٢٠١٨)،
<http://www.ahram.org.eg/NewsPrint/669361.aspx>، تاريخ الاطلاع: ٢٠-٣-٢٠١٩
- محمد على فقيه، "الأديب يوسف ادريس... تشيخوف العرب"، *الميادين*، (٢٠١٧)، www.almayadeen.net.

- تاريخ الاطلاع: ٢٢-٣-٢٠١٩-
- اكرام لمعي، "يوسف ادريس"، *الشروق*، (٢٠١٧)، www.shorouknews.com ، تاريخ الاطلاع: ٢٥-٣-٢٠١٩
- سماح عادل، "يوسف ادريس ، قاص الواقعية المصرية الذى رسم المهمشين بقلمه"، *كتابات*، (٢٠١٧) ، <https://kitab.com/cultural> تاريخ الاطلاع: ٢٢-٣-٢٠١٩
- "القصة القصيرة...من يوسف إدريس حتى الفيس بوك"، وكالة/صحافة العربية، (٢٠١٦-٠٧-٠١) ، www.aljasraculture.com/aljasra25750 /القصة-القصيرة-من-يوسف-إدريس-حتى-الفيس
- "٢٠ عاما على رحيل سيد القصة القصيرة" *قاب قوسين*، (٢٠١١) ، www.qabqaosayn.com ، تاريخ الاطلاع: ٢٢-٣-٢٠١٩

Tesis Doctoral:

- El Bassal, Hany El Erian, 2010, (tesis): "Youssef Edris y Al Farafir: un hito en el teatro egipcio", España, Universidad de Alicante.
- Montes, Antonio Raúl González, 2010, (tesis)"El Mundo de la literatura en Sólo para fumadores (1987) de Julio Ramón Ribeyro", Lima, Universidad nacional Mayor De San Marcos.
- Ukama, Boniface Ofogo, 1994, (tesis) "La generación del 50 en el Perú (una narrativa plural)", Universidad Complutense de Madrid, Junio, Web, <http://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/H/3/H3045201.pdf>

